

Ène si pôjêre djîsse !

Comédie en 3 actes de Nicole GOFFART
Adaptation en wallon carolorégien de Philippe DECRAUX



Ène si pôjêre djîsse !

Comédie en 3 actes de Nicole GOFFART

Adaptation en wallon carolorégien de Philippe DECRAUX

L'histoire

Valère vient de prendre sa pension. Il a acheté une petite maison dans les Ardennes où il souhaite passer, avec sa femme Flore, de longs moments de tranquillité à la campagne. Quel bonheur pour lui de pouvoir aller à la pêche sans devoir avoir un oeil constamment sur l'horloge... Quel bonheur pour Flore, de se réveiller le matin en écoutant chanter les oiseaux... Un vrai paradis, en fait. Mais c'est sans compter sur leur petite fille, Vanèssa... leur fille, Chantal... et tous les autres qui trouveront, eux aussi, que la maison "è-st-ène si pôjêre djîsse"...

Valère et Flore vont rapidement se rendre compte qu'ils vont devoir faire une croix sur leur belle tranquillité !

Les personnages

Valère	60 à 65 ans
Flore	sa femme, même âge
Vanèssa	leur petite fille (17, 18 ans)
Bèrnard	20 ans, petit ami de Vanèssa
Chantal	40 ans, fille de Valère et Flore
René	son mari
Filipe	22 ans, fils de René et Chantal
Erika	sa jeune épouse, enceinte (figurante)

Le décor

La façade d'une petite maison de campagne. Deux fenêtres avec des persiennes.

A l'extrémité de la façade, un perron sous une marquise avec au fond la porte de la maison.

Deux marches pour y accéder.

Sur toute la longueur de la façade, une terrasse étroite en bois avec une balustrade.

A l'avant-scène, une table de jardin et quatre chaises. Un parasol fermé.

A l'autre extrémité de la façade, un tonneau à pluie avec un arrosoir accroché au mur.

Des bacs avec des fleurs un peu partout.

Premier acte

Scène 1 : Flore - Valère

(Flore entre avec un énorme sac de voyage. Elle monte sur le perron, pose son sac et redescend pour aller ouvrir les persiennes. Ensuite, elle pose son sac à main sur la table et l'ouvre pour y prendre la clé.)

1. Flore

Ç' n'est nén l' vré !... Dj'âreu pourtant djurè qui dji l'aveu stitchî dins m' poche !... (Elle crie.)
Valère ?... Valère !

2. Voix de Valère

Oyi... oyi, dj'arive !... Vos m' lèy'rèz Bén l' tins d' diskèrtchî l'ôto, asârd ?

3. Flore

Èn' dalèz nén trop râde, la, m' fi...

(Valère entre ; il porte deux grosses valises qu'il laisse choir en soupirant.)

4. Valère

Rastrindèz, dji voureu dalér pus râde qui dji n' sâreu nén !... A s' dimandér si vos n'avèz nén mètu dès briques dins vos valises !

5. Flore

Valère ?...

6. Valère

Qwè ?

7. Flore

Ni m' barbotèz nén, èn'do... Nos dalons d'vu fé d'mi toûr !

8. Valère

Di qwè ?!

9. Flore

Dj'é come dins l'idéye qui dji n'é nén l' clé !

10. Valère

Ç' n'est nén possible, in, ça !... Su l' vôte, dji vos-é Bén d'mandè pus d' dî côps si vos l'avîz... èt vos m'avèz èvoyî bouîlér an m' trétant d' vî soyant !

11. Flore

Si dji vos l'é dit, c'est qu' dji d-èsteu seûre... du mwins, dji d-èsteu seûre a ç' momint la !

12. Valère

C'est ça, c'est mi qu'a chwèsi l' mwés momint pou vos l' dimandér, adon !

13. Flore

Vos n'avèz jamés rén roubliyi, vous ?

14. Valère

Ça m'a quéqu'fiye poulu arivér mins nén souvint... Mi, quand dj'é ène saqwè d'impôrtant a m' rapinsér, dji fé in neûd dins m' mouchwè d' poche !

15. Flore (moqueuse)

I fôt crwêre qui l' djoû d' no mariâdje, èl neûd s'aveut disfét, adon...

16. Valère

Qwè ç' qui vos dalèz qué la, on, vous ?

17. Flore

... ou Bén adon, vos-avîz lèyî l' mouchwè d' poche a vo môjone... a costè dès ronds d'ôr !

18. Valère

Èç' djoû la, c'esteut in djoû a pârt èt dj'aveu dès-èscuses !... Prinde ène feume... èyèt s'ègadji, pa d'avant l' curè èyèt l' mayeûr, a l' wârdér toute ès' viye, ça pout r'muwér l' tièsse dès pus maléns !

19. Flore

Vos v'lèz dîre, avou ça, qui vos n'astîz nén seûr di vous ?

20. Valère

Ç' n'est nén t't-a-fét ça... mins tout l' minme...

21. Flore

Insi, i m'âra falu ratinde quarante ans, pou z-aprinde qui l' djoû d' no mariâdje, adon qu' mi, dji pèstèleu a l'idéye di di'vni vo feume... vous, vos-astîz a vo môjone, an trin di r'wétî lès ronds d'ôr... an vos d'mandant si vos n' dalîz nén fé ène fameûse bièstriye...

22. Valère

Ça, c'est co Bén vous... Tout d' chûte lès grands mots !... Èst ç' qui nos n' nos-avons nén mariè an dèfinitif ?

23. Flore

Sifét... mins combén d' tins èst ç' qu'i vos-a falu pou fé vo chwès ?

24. Valère

Qué chwès, on ?

25. Flore

Vo chwès inte Jane Fîssète èyèt mi ! Dji wadje qui vos-avèz stî capâbe di fé ène "pote" !

26. Valère

Qwè ç' qui vos prind ?... Si dji vos-é chwèsi, c'est paç' qui... c'est paç' qui...

27. Flore

Paç' qui qwè ?... Jane ni v'leut nén vos mariér, asârd ?!

28. Valère

Dijèz, Flore... Vos n' dalèz nén fé ène crîje di djalous'riye après pus d' quarante ans d' mariâdje, tout l' minme ? Vos f'rîz branmint mieus d' cachî après l' clé...

29. Flore
Rèspandèz !

30. Valère
Rèsponde qwè ?

31. Flore
Pouqwè ç' qui vos m'avèz chwèsi, Valère ?

32. Valère
Vos l' savèz fôrt Bén...

33. Flore
C'èst si malôji a dîre qui ça ?... Alèz, dji m' va vos donér in côp d'mwin... Rèpètèz après mi :
Flore, dji vos-é chwèsi...

34. Valère (un peu énervé)
Flore, dji vos-é chwèsi...

35. Flore
... Paç' qui dji vos wèyeu vol'tî...

36. Valère (plus bas)
... Paç' qui dji vos wèyeu vol'tî...

37. Flore
Mieus qu' ça !

38. Valère (qui se rend)
... Paç' qui dji vos wèyeu vol'tî, la ! Èt qui dji v'leu vikér toute èm' vîye avou vous... V'la c'èst dit !
Vos-astèz binôje, asteûre ? (Elle l'embrasse.)

39. Flore
Oyi qu' dji seû binôje !... C'èst tout l' minme drole come i-gn-a dèz mots qu' lès-omes roubliy'nut
râde su l' tins qu' lès-anéyes pass'nut !

40. Valère
C'èst drole come èl feume n'arive nén a comprinde qu'i fôt branmint d' pus qu' dèz mots pou lyi
fé l' preûve qu'on l' wèt vol'tî come in sot ! (Un court instant de silence ; ils se regardent
tendrement.)

41. Flore
Dijèz, Valère... èl longue vîye qui nos-avons fét èchène, èst ç' qu'èle ni vos-a nén chènè trop
deûre ?

42. Valère
Pouqwè ç' qui vos m' dimandèz ça ôdjoûrdû, on, vous ?... Dji seû co capâbe di mwin.nér cint
kilomètes, Bén seûr... d'ostant d' pus qu' l'ôto f'reut Bén l' vîye toute seûle !

43. Flore
Nos n' pârlons nén dèl minme vîye...

44. Valère

Â bon !... Vos-inmèz mieus quand nos passons pa Rotchfwârt, adon ?

45. Flore

Nonfét, ç' n'èst nèn ça qu' dji v'leu dire... (Riant.) Vos n' candj'rèz jamés anfin...

46. Valère

Qwè ç' qui dj'é co dit qu'i n' faleut nèn ?

47. Flore

Rén, m' fi, vos n'avèz rén dit d' contrére... Èl vôte qui nos-avons chû èchène èsteut bèn l' cène qui m' conv'neut...

48. Valère

Tant mieus insi, paç' qui si vos n'ètrouvèz nèn râd'mint vo clé, nos dalons duvwêr l'èrfé ô r'viêrs...

49. Flore

Dji m' va co r'wêfî dins l'ôto... On n' sèt jamés qu'èle âreut ridè di m' sacoché...

50. Valère

Èyèt mi, dji m' va fini d' vûdî l' cofe... (Ils sortent tous les deux.)

Scène 2 : Bèrnard - Vanèssa - Flore èt Valère

(Une fenêtre s'ouvre ; Bernard respire l'air en s'étendant. Il porte juste un short.)

51. Bèrnard

I-gn-a rén d' tél qui l' campagne, pou fièstér l'amoûr di s' vîye... quand l' cièl èst tout bleû èyèt qu' lès p'tits mouchons tchant'nut... (Il sort de la maison et voit les valises ; il fait demi-tour en appelant sans crier trop fort.) Vanèssa ?... Vanèssa, nos-avons dèl visite...

(Vanèssa sort, habillée d'une robe très courte.)

52. Vanèssa

Qwè ?... Qwè ç' qui vos d'jèz la ?

53. Bèrnard (montrant les valises)

Èst ç' qui vos n' m'avîz nèn dit qu' droci, nos s'rîs pôjêres ? Sins nulu pou nos disrindjî ?

54. Vanèssa

Catastrofe !... C'èst lès valises di mès grands-parints !... Is n' duvît pourtant nèn v'ni ç' samwène ci...

55. Bèrnard

Èt asteûre, qwè ç' qui nos f'yons ?

56. Vanèssa

Pètons râde èvôte d'itci, t'ossi rwèd qui l' vint d' bîje èco ! Is n' duv'nut nèn sawè qu' nos-avons lodjî dins leû môjone... Abîye, alons-è ramonç'lér toutes nos-afêres !

57. Bèrnard

Ni roubliyèz nèn d' prinde èl clé...

(Ils rentrent rapidement dans la maison ; Valère arrive avec une troisième valise, la pose et retourne vers les coulisses en marmonnant.)

58. Valère

Avou lès feumes, c'est toudis l' minme afêre... Quand èles fèy'nut lès valises, èls ni pins'nut jamés qu' c'est lès-omes qui duv'nut lès pôrtér !... (Il crie.) Èt qué nouvèle, Flore, èst ç' qui vos l'avèz r'trouvè ?

59. Flore (off)

Oyi, èle asteut dins l' bwèsse a gants... Dji l' saveu bén, mi, qu' dji l'aveu yeû dins mès mwins !

(Pendant les tirades entre Valère et Flore, Bèrnard et Vanèssa sortent de la maison par la fenêtre en laissant cette dernière légèrement ouverte. Ils s'enfuient de l'autre côté.)

Scène 3 : Valère - Flore

(Flore entre avec un dernier sac.)

60. Flore

V'la, i gn'a pus rén a vûdî... (Montrant la clé.) èt nos n' dôrmirons nén "à la belle étoile"...

61. Valère

Vos-avèz dèl chance di l'awè r'trouvè, (Montrant la fenêtre ouverte.) sins qwè, nos-ârîs d'vu intrér pa l' fènièsse !... Èle aveut d'meurè ô lôdje...

62. Flore

Qwè ?... Quand dj'é drouvu lès volèts, èle asteut pourtant sèrèye...

63. Valère

Vos-astèz bén seûre ?

64. Flore

I m' chène qu'oyi...

65. Valère

Dijèz, m' fiye... Vos pinsèz qu' c'est l' bon momint ?

66. Flore

Pouqwè fé ?

67. Valère

Pou vos l' dimandér in deuzième côp : Vos-astèz bén seûre qui vos-avîz sèrè l' fènièsse... paç' qui, si c'è-st-oyi, ça vout dire qu'ène saquî a v'nu visité l' môjone...

68. Flore

Vos m' fèyèz peû, vous...

69. Valère

Ç' n'èst quéqu'fiye rén du tout... Vos n' l'avîz nén télcôp tchôkî t't-a-fét conte èt c'est l' vint qui l'âra drouvu...

70. Flore

Quéqu'fiye bén... mins dj'é peû tout l' minme...

71. Valère

Donèz m' èl clé, dji m' va vîr...

72. Flore (lui donnant la clé)

F'yèz toudis bén-atincion a vous, m' fi, i-gn-a quéqu'fiye co ène saqui d'dins...

(Valère ouvre la porte et entre.)

73. Valère (apparaissant à la fenêtre)

Vos p'lèz intrér, i gn'a nulu...

74. Flore

Avèz r'wéfi dins lès tchambes ?

(Valère se retire un court instant et revient à la fenêtre.)

75. Valère

"Rien à signaler, mon Capitaine !" ... a pârt qui vos-avèz roubliyî di r'fé no lét, l' dérin côp... èt qu' mi, dj'aveu roubliyî dès man.nètès tchôssètes, su l' carpète...

76. Flore

La, dji vos dî tout d' chûte qui ç' n'èst nèn possible !... Dji m' souvén fôrt Bén d'awè candjî l' lét, divant d'enn-alér... Minme qui dj'aveu striné dès nous linçôûs... dès djanes avou in volant !

77. Valère

Lès linçôûs sont Bén djanes, come d'èfèt... mins vos lès-avîz quéqu'fiye mètu l' samwène di d'avant, èl tins passe tél'mint râde... Di toute manière, ç' n'èst nèn grâve, on n' va nèn s' trêcassî pou si wére...

78. Flore

Nèn grâve, dijèz !... Adon qu' dji seû quéqu'fiye an trin d' piède èl tièsse !... Après l' clé, v'la qu' c'est lès linçôûs... Comint ç' qui dj'é p'lu m'èdalér sins r'fé no lét !

(Valère sort de la maison et vient la réconforter.)

79. Valère

C'est tout, asteûre ?... La bèle afêre... Èl lét n'èst nèn r'fét... èt après ? I-gn-a toudis qu' nous-ôtes deûs qui dôrmont d'dins... Alèz, vènèz, nos dalons rintrér lès valises èt su l' tins qu' vos dalèz lès vûdî, dji l'èrfé, mi, no lét !

(Ils rentrent dans la maison.)

Scène 4 : Vanèssa - Bèrnard

(Vanèssa et Bèrnard entrent sur le côté, sans oser aller plus loin.)

80. Vanèssa

Ça, c'est co Bén vous !... Roublîyî vos tchôssètes !... Èst ç' qui vos savèz Bén èyu ç' qui vos lès-avèz lèyî, ô mwins ?

81. Bèrnard

Su l' carpète, dji pinse...

82. Vanèssa

Vos n'ârîz nén seû lès stitchî dins l' satch di vwèyâdje ?

83. Bèrnard

Impossible !

84. Vanèssa

Comint ça, impossible ?

85. Bèrnard

A côse di l'odeûr !... Dj'é l'abutude di lès lèyî ranêri dèl niût...

86. Vanèssa

C'è-st-ène mwéche abutude !... Vos lès ramassèz qu' vos vos l'vèz ô mwins ?

87. Bèrnard

Nonfét, c'est m' mame... Ô matin, dji n'é jamés l' tins...

88. Vanèssa

Dji vos prévén tout d' chûte... Si nos d'vons vikér èchène, vos tchôssètes, vos lès f'rèz ranêri ôt' pô qu' su l' carpète !

89. Bèrnard

Bén, mam'zèle !... Comint ç' qui nos dalons fé pou dalér lès r'qué, adon ?

90. Vanèssa

Dj'é in plan...

91. Bèrnard

Qwè ç' qui dji dwè fé ?

92. Vanèssa

Vous, rén du tout... dji m'occupe di tout... Ni d'meurèz nén droci èt alèz-è m' ratinde su l' place du vilâdje... Tout ç' qui dji vos d'mande, c'est di m' tèlefonér su m' G.S.M. dins-ène demi èûre...

93. Bèrnard

Bén, mam'zèle !

(Il sort par la gauche, en marchant à grandes enjambées et sur la pointe des pieds. Vanèssa reste seule, toute joyeuse, comme si elle venait d'arriver.)

Scène 5 : Vanèssa - Flore - Valère

94. Vanèssa (criant)

Coucou, c'est mi ! I-gn-a ène saqui, droci ? Èyu ç' qu'is sont lès vîs-amoureux ?

95. Flore (apparaissant à la fenêtre)

Vanèssa ?! Qwè ç' qui vos f'yèz droci ?... Valère, vènèz råde vîr qui ç' qu'est la ? (Elle sort et vient embrasser Vanèssa.) Pou ène surprîje, c'è-st-ène surprîje !

96. Vanèssa

Ène boune, ô mwins, mamy ?

97. Flore

Comint ç' qui vos-avèz seû qu' nos-astîs droci ?... Dj'aveu dit a vo mame qui nos n'vénrîs nén ç' samwène ci...

98. Vanèssa

C'èst l'asârd, mamy... Dj'é v'nu passér saquants djoûs, pou studyî avou m' camaråde Julie...

99. Flore

Èyu ç' qui vos lodjîz ?

100. Vanèssa

Dins l' môjone di campagne di sès parints.

101. Flore

Téns, is-ont ène môjone di campagne dins l' vilâdje ?

102. Vanèssa

Nonfêt, a trwès quate kilomètes d'itci, su l' vôte di Barvê...

103. Flore

Vos-avèz v'nu a pîds, toute seûle ?

104. Vanèssa

Oyi... Dj'èsteu scanse a fôrce di studyî, adon, dj'é v'lu fé ène pètte pourmwin.nâde, pou m' candjî lès-idéyes... èt, tout naturèl'mint, mès pas m'ont mwin.nè droci...

105. Valère (apparaissant à la fenêtre)

Mon dieu, n'est-ce nén m' pètit rèyon d' solia qu'èst la ?

106. Vanèssa

"En chair et en os", papy !

(Valère sort et vient l'embrasser.)

107. Valère

Dji wadje qui vos-avîz l' tins lon après mi !

108. Vanèssa

Oyi, papy... Vos savèz bèn qu' vos-astèz l'ome di m' vôte, èn'do !

109. Flore

Si vos v'lèz, vos p'lèz studyî droci, i-gn-a l' deuzième tchambe qu'èst libe...

110. Vanèssa

Ç' n'èst nén possibe, mamy, toutes mès-afêres sont d'meuréyes amon Julie...

111. Flore

Ç' n'èst rén d' ça, alèz... Vo grand-père pout dalér lès qué, èn'do, Valère ?

112. Valère (pas trop d'accord mais ne le montrant pas)

Flore, Vanèssa n'a quéqu'fiye nén dins l'idée di v'ni s'anoyî droci, avou deûs vîs pal'tots come nous-ôtes...

113. Vanèssa

Papy ! ... Vos n'astèz nèn vî èt dji n' m'anoye jamés avou vous-ôtes deûs... mins ç' n'est nèn possible, dji n' pou nèn lèyî Julie toute seûle... Ça n' s'reut nèn come i fôt ! Èt adon, pou studyî, c'est pus ôjî d'yèsse a deûs...

114. Flore

Dji comprind...

(Le G.S.M. de Vanèssa sonne et celle-ci décroche.)

115. Vanèssa

Dèdja ?... Vos wèyèz, c'est Julie qui m' tèlèfone... Èle ni pout fé sins mi... *(Au téléphone.)* Oyi... Dji vos-aveu dit ène demîye eûre !... Nonfèt... Dji seû toudis al môjone di mès grands-parints... Nonfèt, vo di dj' !... Oyi, dji d'meure co ène miyète avou zèls èt après, dji m'èdiré... Djusqu'a t't-a-l'eûre !

116. Valère

Si vos v'lèz, dji pou vos ramwin.nér ?

117. Vanèssa

Nonfèt mèrci, papy, ça m' fèt du bén d' routér...

118. Flore

Ni vos tuwèz nèn a l'ouvrâdje, toudis... I m' chène a vîr qui vos-avèz in si p'tit visâdje...

119. Valère

Oyi, vrémint... On lyeûs d'mande toudis pus' dins lès scoles... Di m' tins, on bouteut ètout mins i nos d'meureut tout l' minme ène miyète di tins pou nos-amûsér, èn'do, Flore ? *(A Flore.)* Vos vos rap'lèz, m' n-amoûr, quand nos nos wèyîz è catchète, padrî l' vî tchin.ne èt qu' nos nos...

120. Flore

Oyi, lèbon insi, Valère... Pou l' pètite, èle a co Bén l' tins... Èle dwèt pus râde pinsér a sès scoles, èn'do, Vanèssa ?

121. Vanèssa

Bén seûr, mamy !

122. Valère (à Vanèssa)

Nèn co di p'tit galant, insi ?

123. Vanèssa

C'è-st-a dire qui... rén d' sérieûs dins tous lès cas...

124. Valère

Qwè ?... C'est oyi ou Bén nonfèt ?

125. Vanèssa

Dji conè Bén in djon.ne ome... mins, pou l' momint, c'est djuste in bon camarâde...

126. Valère

Camarâde djusqu'èyu ?

127. Flore (de mauvaise humeur)

Valère, èst-ce tout asteûre ?... Vos n' wèyèz nèn qu' vos jin.nèz l' pètite ?

128. Valère

C'est bon, dji sère èm' grande trape !

129. Vanèssa

Dijèz, mamy, i m' chène qui dji bwêreu Bén ène saqwè, dj'é yeû tél'mint tchôd, an routant...

130. Flore

Qwè ç' qui vos v'lèz bwêre ?... I-gn-a d' l'eûwe èt dèl limonâde dins l' frigo... (A Valère.) Èyèt vous, m' fi, vos v'lèz in vère di bîre ?

131. Valère

Dji n' dîreu nèn nonfét...

(Flore veut rentrer.)

132. Vanèssa (la retenant)

Nonfét, mamy, dimeurèz pus râde droci, dji m' chièrv'rè Bén mi minme èt dj'apôrt'rè l' bîre pou papy an minme tins... Tant qu' dj'î seû, mamy, dj'âreu dandji d'ène saqwè...

133. Flore

Di qwè ç' qui vos-avèz dandji, m' pètite fiye ?

134. Vanèssa

Dj'é roubliyî d' prinde in grand drap d' bin al môjone èt i gn'a pont amon Julie... Vos n'ârîz nèn yin a m' prèstér, télcôp ?

135. Flore

Vos dè trouv'rèz dins l' gardirôbe di no tchambe... Pèrdèz l' cén qu' vos v'lèz... (Vanèssa entre.) C'est damâdje qui l' pètite ni p'liche nèn d'meurér ène miyète avou nous-ôtes...

136. Valère

Vos-avèz d'dja peû d' vos-anoyî avou mi ?

137. Flore

Nonfét mins... c'est no p'tite fiye èt...

138. Valère

Èst ç' qui nos n'avons nèn v'nu droci pou nos r'trouvèr tous lès deûs ?

139. Flore (un peu triste)

Sifét, Valère... Sifét...

Scène 6 : Flore - Valère

(Flore va voir ses bacs à fleurs; elle en retire quelques mauvaises herbes.)

140. Flore

I-gn-a mès fleûrs qu'ont swè, direut-ont... I fôreut lès ramouyî ène miyète...

(Valère se lève et va remplir l'arrosoir au tonneau.)

141. Valère

I s'reut tins qu'i tchèye ène boune drache, i gn'a cazî pus pont d'eûwe dins l' tonia.

142. Flore

Vos n'avèz qu'a dè prinde dins l' cujène, adon...

143. Valère

Ça d-ira, i-gn-a co assèz pou ç' còp ci...

(Valère revient avec l'arrosoir et commence à arroser les fleurs ; Flore le suit en veillant à ce qu'il fait.)

144. Flore

Si nos-arîs seû qui l' pètte aveut dandji d' pòjêrté pou studyî, nos lyi ârîs lèyî l' môjone pou wit' djoûs... Èle-âreut stî al boune ér... Èle-âreut minme poulu amwin.nér s' camarâde avou lèy...

145. Valère

Droci ou a trwès quate kilomètes, c'èst dès gayer, èn'do... L'ér èst l' minme... Èt après, èle aveut pris sès-arindj'mints avou s' camarâde...

146. Flore

Dji n' comprind nén comint ç' qui Chantal pou lèyî s'èdalér l' pètte insi, a pus d' deûs cints kilomètes di s' môjone, avou tout ç' qu'i s' passe asteûre...

147. Valère

Èl pètte, rastrindèz, savèz... Èle va awè dîj wit' ans !

148. Flore

Dji wadje qu'avou s' camarâde, èle ni s' fèt nén minme a mindjî !

149. Valère

Flore, si vous plèt... Lèyèz l' in pô rèspirér, on ! ... Vos n'avèz nén fèt tant d'afêres quand Chantal a stî passér in mwès an Angletêre èt pourtant, èle aveut l' minme âdje...

150. Flore

Di ç' tins la, ç' n'èsteut nén parèy... Chantal, c'èsteut avou l'èscole... èt dj'èsteu seûre qu'on-î r'wéteut...

151. Valère

On-î r'wéteut tél'mint bén qu'èle a r'vènu ô bras da René... èt qu' neuf mwès pus târd, Filipe asteut la !

152. Flore

Ça n' pout mô d'arivér avou Vanèssa, èn'do... Èle èst pus malène qui s' mame dins tous lès cas !

153. Valère

Qwè ç' qui l' malic'tè vént fé la d'dins... Quand on-èst djon.ne, c'èst parèy pou tout l' monde... Èl sang boût dèl minme manière pou tèrtous !... On dîreut qu' vos l'avèz roubliyî... (// veut l'embrasser.)

154. Flore (le repoussant en riant)

Vî sot !

155. Valère

Ça n' mi displét nén d' vîr di tins-in tins Vanèssa... mins ça n' mi displét nén non pus d'yèsse tout seû avou vous... Djusqu'a ôdjoûrdu, nos n'avons vikè qu' pou l'ouvrâdje... pou z-al'vér no fiye èt sayî dèl mète a yute mins asteûre qui nos-arivons ô trwès quârts di no vîye, si tout va bén... èst ç' qui vos n' pinsèz nén qu'i s'reut tins d' nos-ocupér ène miyète di pus yin d' l'ôte ?

156. Flore

Sifét, m' fi, vos-avèz réson...

157. Valère

C'est seûr qui dj'é réson !... Quand nos-avons ach'tè ç' petite môjone ci, dji m'é dit qu' nos dalîs awè ène pøjêre djîsse ousqui nos dalîs poulu vikér al boune ér dèl campagne, lon dès brûts dèl vile èt nén trop lon d' l'eûwe pou mi dalér pèchî... Èl boûneur, qwè !

158. Flore

Pouqwè, vos n'avèz nén stî eûreûs, dins no môjone a Châlerwè ?

159. Valère

Sifét, assurez... mins ç' môjone la, c'est no djon.nèsse... C'est l' môjone qui nos-avons bâti, pou mète a yute no djon.ne famîye, tèrmètant qui ç'tèl ci, ça s'ra l' djîsse di nos vîs djoûs ousqui nos pouûrons prinde èl tins d' wétî yin a l'ôte, djusqu'a... djusqu'a l' fén du vwèyâdje, adon...

160. Flore (émue)

Dji n' vou nén vos-ètinde dire dès parèy contes ! On direut vrémint in vî pal'tot ! Nos-avons co saquantès bèlès-anéyes a passér... Vos v'nèz a pwène d'awè vo pansion èt on direut vrémint qu' vos n'avèz pus qu'ène idéye dins l' tièsse : r'wétî couru lès-èwîyes d' l'ôrlodje, an ratindant qu'èlès s'arèt'nut !

161. Valère

Dji n'é nén voulu dire ça...

162. Flore

Si dj'aveu seû qu' vos v'lîz fé, di ç' môjone ci, ène sale d'atinte ou pîre, ène môjone pou lès vîs a deûs places, dji n' vos-âreu nén chû !... R'wètèz vous dins-in murwè, m' fi !... Vos-astèz co t'ossi drwèt qu'èn-î èt vos-avèz co l' fôrce d'in tch'vô !

163. Valère (tendrement)

Pou vo n-âdje, vos n'astèz nén mô nén rén... m' vî boukèt !

164. Flore

Quand dji m' pourmwin.ne a vo bras, dji lès wè bén, mi, lès côps d'ouy dès feumes qui nos cwèj'lons... Èles vourît bén yèsse a m' place, alèz...

165. Valère

Èt quand nos dalons ô banquet d' l'usine ?...

166. Flore

Qwè ?

167. Valère

Dj'arrive a pwène a dansér deûs trwès boukèts avou vous !... l-gn-a toudis yin ou l'ôte a vos côrdèles pou v'ni vos qué èt on dîreut minme qui ça vos fèt pléji !

168. Flore

Dji n' va tout l' minme nén r'fusér dès-ocâsions parèy, èn'do ! C'èst tèrtous vos camarâdes !

169. Valère

Mins mi, dji seû vo n-ome !

170. Flore

Oyi, m' fi, vos-astèz m' n-ome, èl seûl qu'eûche jamés comptè, a mès-ouy... (Riant.) Èl cén qui nos choût'reut asteûre sins nos vîr, pins'reut awè a fé a deûs djon.nes fréquanteûs... Vos wèyèz, èn'do Valère, come nos-astons co djon.nes... si tél'mint djon.nes qu'il-èst co tins, pou nous deûs, d' candjî no manière di vikér...

171. Valère

Vos m' fèyèz peû, vous...

172. Flore

Valère... nos dalons fé du spôrt !

173. Valère

Vos div'nèz sote, seûr'mint ?!... F'yèz du spôrt si vos-avèz l'idéye, ça vos f'ra du bén... mins mi, dj'ènn-è fé d'dja assèz insi... quand dji va pèchî !

174. Flore

Èl pèche !... Vos lomèz ça in spôrt, vous ?... Èl pèche, c'èst djuste bon pou lès vîs èyèt lès-ombradjèus !... Çu qu'i nos fôt, c'èst nos r'muwér !... Fé boutér nos ployants divant qu'i n' fuche trop târd !

175. Valère

Vos n'avèz nén dins l'idéye di m' fé sôt'lér al cwade, tél'côp ?

176. Flore

Nén tout d' chûte... i n' fôt nén dalér trop râde... mins routér tous lès djoûs ène eûre ou deûs, ça n' nos f'reut pont d' tîrt... èt vos pièd'rîz râde vo p'tite boudène...

177. Valère

Vos d'jèz toudis qu' vos l' wèyèz vol'tî, m' pètite boudène !...

178. Flore

C'èst l' vré mins sins boudène, vos parèt'rîz co pus djon.ne...

179. Valère

Dji vou Bén sayî d' dalér routér avou vous tènawète in côp mins... ène eûre ou deûs... c'èst branmint d' trop pour mi... dji s'reu d'dja wîrs d'alène après in quârt d'eûre !

180. Flore

C'èst paç' qui vos n'avèz pus l'abutude di routér, la tout... Vos vîrèz, ça r'vénra... Pou comincî, vo gazète, vos d-irèz l' qué a pîds, èl vilâdje è-st-a cénq munutes !

181. Valère

A Châlerwè, ça n' mi disrindje nén mins droci, c'è-st-ène ôte afêre !

182. Flore (riant)

Ça, Bén seûr, a Châlerwè, èl boutique du martchand d' gazètes èst trwès môjones pus lon !

183. Valère

Èt quand i ploûra... ou Bén qu'i djal'ra ?

184. Flore

Vos n'ârez qu'a prinde vo parapwî, da... èt vos mè't'èz in lon scan'çon !

185. Valère

Mins vos-astèz in vré boûria, vous !

186. Flore

D'ayeûrs, nos dalons comincî tout d' chûte... T'ossi râde qui Vanèssa s'ra èvôye, nos d-irons djuqu'ô vilâdje èt a pids, èco ! ... Dj'é dandji di deûs trwès comissions...

187. Valère

A propos d' Vanèssa, dji ratind toudis m' vère di bîre... Èyu ç' qu'èle a d'meurè arokéye, on, lèy ?

188. Flore (criant)

Vanèssa... vos-avèz trouvè ?

189. Voix de Vanèssa

Oyi, mamy, dj'arive !...

Scène 7 : Flore - Valère - Vanèssa

(Vanèssa sort de la maison, avec un drap de bain sous le bras.)

190. Flore

I vos-ènn-a falu du tins pou trouvér ?

191. Vanèssa

Dj'aveu tél'mint tchôd... qui dji m'é r'lavè divant d'èralér...

192. Valère

Èyèt m' vère di bîre, on, m' fiye ?

193. Vanèssa

Mon dieu, papy, dji l'é roubliyî !... Dji m' va vos l' qué tout d' chûte...

194. Flore

Lèbon, m' fiye, dji va lyi chièrvi mi minme... Dj'é mieus l'abutude qui vous d'yèsse ôs-ordes d'èn-ome !

195. Valère

Tout ç' qu'i n'fôt nén ètinde !

196. Vanèssa

Si vos-astèz ôs-ordes di m' grand-père, c'est qu' vos l'avèz Bén v'lu, ça, mamy !... Mi, l'ome qui vouûra vikér avou mi ni duv'ra nén s' ratinde a yèsse chièrvu come in pacha... Dins-ène coupe, a

chacun s' pârte d'ouvrâdje... "Telle est ma devise !"... "Sur ce...", dji m'èva !... A yin d' cès djoûs, papy... A r'vwêr, mamy ! (Elle les embrasse.)

197. Flore

Vos-èdalèz d'dja ?

198. Vanèssa

Oyi... mins dji r'vénrè, ça s'ra co râde lès vacances, savèz... Vos s'rèz tél'côp scrans di m' vîr... Dj'ârè quéqu'fiye ène surprîje pour vous... "Bye bye !" (Elle sort.)

199. Valère

Ène surprîje ?!... Qwè ç' qu'èle vout dire avou ça ? Ça n' mi dit rén d' bon tout ça ! Avou lès djon.nes, i fôt toudis s' dismèfyî dès surprîjes... Ès' mame ètout nos-aveut prév'nu qu'èle ariveut d'Angletêre avou ène surprîje !

200. Flore

Valère ! Vos dalèz co r'comincî vos litanîyes ?... I-gn-a pus d' vint' ans d' ça, èl quènte èst oute, èn'do !

(Le téléphone sonne ; Flore entre.)

201. Valère

V'la l' tèlèfone, téns, asteûre ! Nén moyén d'yèsse pôjêre deûs munutes, droci... Dji m' dimande si dji n' va nén l' côpér, mi, ç' tèlèfone la ! I-gn-a dès côps qu' dj'èvoy'reu bén Graham Bell ô diâle èyèt co pu lon ! (Il jette un oeil vers la maison.) Qwè ç' qu'èle fèt, on, asteûre ? Flore ? Si jamés c'èst s' cheur, èle ènn-a pou deûs-eûres ô tèlèfone ! Dj'èspère bén qui ç' n'èst nén co pou s'invitèr droci, in côp d' pus ! (Flore sort de la maison.) Èt adon, qui ç' qui c'èsteut ?

202. Flore

C'èsteut Chantal...

203. Valère

Qwè ç' qui lyi faleut ?

204. Flore

Dji n'é nén fôrt bén compris, èle aveut l'ér toute paf... Èle aveut dins l'idéye di v'ni passér saquants djoûs al campagne mins, come èle ni nos-a nén trouvè a Châlerwè, èle a tèlèfonè pou vîr si nos-astîs droci...

205. Valère

Èst ç' qu'èle n'a nén ène clé dèl môjone ?

206. Flore

Sifèt, mins èle n'èl èrtrouve nén...

207. Valère

Di qwè ç' qu'èle a co dandji, on ?

208. Flore

Di rén... enfin, dji n' dè sé rén... Quand dji lyi é d'mandè ç' qu'i s'passeut, èle a rèspondu qu'èle vouleut simplumint nos pârlér...

209. Valère (*grimaçant*)

"Simplumint nos pârlér !" ... Come si no fiye asteut capâbe di fé ène saqwè simplumint... Ça n' mi dit rén d' bon, savèz, ça...

210. Flore

Valère... si vous plét !

211. Valère

René s'ra avou lèy ?

212. Flore

Dji n' pinse nèn...

213. Valère

Comint ç' qu'èle va v'ni, adon ?

214. Flore

Ô trin, djusqu'a Barvê...

215. Valère

Èt Bén seûr, c'est co mi qui dwè dalér l' qué al gâre ?

216. Flore

Nén dandji d' dalér djuqu'al gâre... èle a fêt du stop... èle vos ratind su l' place du vilâdje...

217. Valère

Du stop !?... A s' n-âdje ?!... Mins qwè ç' qu'èle a dins l' tièsse, on, lèy ?

218. Flore

Vos-èdalèz oyi ou Bén non ?... paç' qui, si c'est co d' trop pour vous, d' dalér qué no fiye, dji d-iré mi minme !

219. Valère

Insi pou dalér qué no fiye, dj'âreu l' drwèt d' prinde l'ôto ?... Pouqwè ç' qu'èle ni f'reut nèn du spòrt, lèy ètout ?

220. Flore

Èn' discutèz nèn tant èyèt dispétchèz vous, tchafyôd qu' vos-astèz !

221. Valère

Bén, madame, djî va ! (*Il sort.*)

Scène 8 : Flore - Bernard

(Flore, tracassée, fait les cent pas, en réfléchissant : elle ouvre le parasol, va chercher des coussins pour mettre sur les chaises et une revue pour lire. Elle s'assied, commence à feuilleter la revue mais on voit rapidement que le coeur n'y est pas.)

222. Flore

Mins qwè ç' qui s' passe, avou mès deûs coumères ?... Pouqwè ç' qui Vanèssa è-st-èvôye di s' môjone, sins dire a s' moman èyu ç' qu'èle s'èdaleut ?... Pou ène pètte brète inte mère èyèt fiye, on n' s'èva nèn insi, an lèyant in papî d'su l' tâbe... Èt mi qui n'a nèn ôsu dire a Chantal qui nos l'avîs vèyu !... Di toute manière, nos n' dè savons nèn pus qu' lèy... A trwès quate kilomètes

d'itci, s'apinsse a lèy... Ça pout yèsse ène sadju ô diâle Bén lon !... Â, lès djon.nes !... Is n' si rind'nut nèn compte dès trècas qu'is poul'nut donér a leûs parints !... Èt Chantal, lèy... qwè ç' qui lyi prind co ?... Èle aveut l'ér toute èfoufyîye èt dj'é dins l'idéye qui ç' n'esteut nèn rén qu' pou Vanèssa... Èle a dandji d' nos pârlér qu'èle a dit !... Mins di qwè ?

(Bernard entre, avec une bouteille vide.)

223. Bernard

Bon... bondjoû, madame !

224. Flore

Bondjoû, djon.ne ome... Qwè ç' qui dji pou fé pour vous ?

225. Bernard

Bén v'la, madame... dji seû campeû... Avou saquants camarâdes, nos-avons dècidè d' fé ène longue pourmwin.nâde... Nos-avîs pris a bwêre avou nous-ôtes mins i fèt tél'mint tchôd qui nos-avons bû tout ç' qui nos-avîs... Adon, dji v'leu vos d'mandér si dji n' poûreu rimpli m' boutèye d'eûwe, si vous plét ?

226. Flore

Sifèt, èn'do, m' fi, dji m' va vos l' rimpli tout d' chûte...

227. Bernard

Èst ç' qui dj'ôs'reu Bén vos d'mandér ène pètite saqwè ?

228. Flore

Dijèz toudis...

229. Bernard

Èst ç' qui dji pou dalér al twèlète, si vous plét ?... Avou l' tchâleû qu'i-gn-a pou l' momint, dj'è dès p'tits stourbiyons, wèyèz...

230. Flore

Bén... d'abutude, quand dji seû toute seûle, dji n' lèye pont d'étranjér intrér dins m' môjone... mins vous, vos m'avèz l'ér d'yèsse in djon.ne ome come i fôt... Chûvèz m', dji va vos moustrér l' vòye !

231. Bernard

Vos-astèz toute seûle pou l' momint ?

232. Flore *(un peu méfiante malgré tout)*

Oyi mins dji pou co m' disfinde, savèz, m' fi... Èt m' n-ome s'ra la d'ène munute a l'ôte... Il-è-st-èvòye qué m' fiye su l' place du vilâdje... Èle vént passér saquants djoûs avou nous-ôtes...

233. Bernard *(surpris)*

Vo fiye ?... Su l' place du vilâdje ? *(A part.)* Ayayaye, si jamés èle wèt Vanèssa !

234. Flore

Alèz, vos v'nèz ?... Dji m' va rimpli vo boutèye... Lès twèlètes, c'est l' dérène uch a drwète, dins l' fond du colidôr...

235. Bernard
Mèrci, madame...

(Ils rentrent dans la maison ; on voit passer Flore avec la bouteille et on l'entend crier.)

236. Flore
Vos-avèz trouvè, djon.ne ome ?

237. Bernard
Oyi, madame !

(Flore sort de la maison avec la bouteille qu'elle dépose sur la table. Elle se rassied et recommence à lire... Après un instant.)

238. Flore
Il-a seûr'mint atrapè in mwés microbe dins lès boyias, l' pôve gârçon ! Ç' n'èst nén malôji, avou toutes lès crasses qui lès djon.nes mindj'nut asteûre !

(Bernard sort.)

239. Flore
Si vos v'lèz, dji pou vos donér in médicamint pou ç' qui vos-avèz... Dj'ènn-é toudis avou mi...

240. Bernard
Mèrci, madame... dji crwè qu' ça d-ira...

241. Flore
V'la vo boutèye d'eûwe... Buvèz branmint surtout èt si vos tchèyèz co a coûrt, vos p'lèz r'vèni...

242. Bernard
Mèrci, madame... Vos m'èrvîrèz quéqu'fiye, yins d' cès djoûs...

243. Flore
A vo sèrvice, djon.ne ome ! *(Bernard sort.)* l-gn-a co dèl bèle djon.nèsse, tout l' minme... *(Elle se remet à lire.)*

Scène 9 : Flore - Valère - Chantal

(Chantal entre, penaud. Valère la suit, avec deux sacs de voyage. Chantal vient se jeter aux genoux de sa mère, en pleurant.)

244. Flore *(qui ne sait quoi faire)*
Qwè ç' qui lyi a co arivè ?

245. Valère *(fataliste)*
Ène nouvèle surprîje, asârd ?

246. Flore
Èle ratind co famîye ?

247. Valère
Qwè ç' qui dji sé, on, mi... Èle n'a rén voulu m' dîre... Dins l'ôto, èle n'a fèt qui d' brère...

248. Flore

Si c'est co jamés ça... dîj wit' ans après Vanèssa, lès v'la propes tous lès deûs !... Mins a qwè ç' qu'is-ont pinsè, on ?!

249. Valère

Èç' n-afère la, ça s' fèt Bén sins pinsér, savèz !

250. Flore (à Chantal)

Qwè ç' qui vos-avèz, m' pètite fiye ?

251. Chantal

Oû... oû... oû...

252. Flore

I n' fôt nén brère pou ça, èn'do... Ça n'arive qu'ôs vikants... èt après, on dit toudis qu'i vôt mieus yin qu'arive qu' yin qui s'èva...

253. Chantal

Oû... oû... oû...

254. Valère (qui perd patience)

Vos dalèz pâler an dèfinitif ?

255. Chantal

Dji... dji... dj'é... dj'é... c'est... c'est...

256. Valère (de mauvaise humeur)

Pârlèz come i fôt... mi, dji n' comprind nén l' papa-lôlô !

257. Flore

Pârlèz, Chantal... Vos savèz Bén qu' nos s'rons toudis la pour vous...

258. Valère (soufflant)

Oyi... èt come dji wè l'afère, ça pout co durér in p'tit tins !

259. Chantal

Dji... dji seû trop maleûreûse !

260. Valère (philosophe)

Co toudis ?... Ç' n'est nén l' preumî côp pourtant, vos duv'rîz yèsse abutuwéye ô maleûr... Èl dérin côp, ç'a stî l' mwès passé, quand Nèssie a fèt s' dérin ikèt... Dji vos-aveu pourtant Bén dit qu' ça n' vikeut nén lontins, in roudje pèchon !

261. Chantal

Dji... dji n' pou nén supôrtér ça pus lontins...

262. Flore

Mins supôrtér qwè, on, Chantal ?

263. Valère

Oyi, qwè, al fén du compte !

264. Chantal

Moman... dji r'vén vikér avou vos-ôtes

265. Flore

Qwè ?

266. Valère

Qwè ç' qu'èle dit ?

267. Chantal

Dj'é quitè René... é... é !

(Noir. Rideau.)

Deuxième acte

Scène 1 : Flore - Valère

(Nous sommes le lendemain matin ; Flore et Valère terminent de prendre leur petit déjeuner.)

269. Flore

Vos v'lèz co ène jate di cafeu, m' fi ?

270. Valère

Nonfét, mèrci ! ... Dj'é d'dja mès nièrs qui s' tingèl'nut assèz insi... Trop d' cafeu n'arindj'reut rén du tout !... Qué djoûrnéye èst ç' qui nos dalons co passér, on, ôdjoûrdu ?

271. Flore

Ène boune, seûr'mint !... Pouqwè n'èl s'reut-èle nén ?

272. Valère

Qui l' bon Dieu vos-ètinde !

273. Flore

Pouqwè ç' qui vos vos f'yèz du mwés sang insi ?... Si c'è-st-a côse di Chantal, vos-avèz tîrt... Vos savèz bèn qu'avou lèy, lès lârmes ni dur'nut jamés lontins... Pou m' pârt, dji n' mi dè fé nén a l'avance... èt dji seû binôje di rawè m' fiye, pour mi toute seûle...

274. Valère

Èt si, pourtant ç' côp ci, c'èsteut pou d' bon ?

275. Flore

Nonfét, èn'do... Dins leû coupe, i-gn-a toudis yeû dèz p'tits nuwâdjes qui n' dur'nut nén... Is sont co toudis amoûreûs, come a vint' ans !

276. Valère

Qwè ç' qui vos dè savèz, vos n' vikèz nén avou zèls ?

277. Flore

I-gn-a qu'a lès vîr èchène... anfin... quand is sont dins leûs bons djoûs... René l'èrwéte come s'i daleut l' mindjî... èt lèy fét d' lyi tout ç' qu'èle vout !

278. Valère

Djustumint !... René è-st-in brâve ôme mins a trop satchî su l' ficèle, èle pout bèn s' lèyî dalér èt l' mèyeû dèz-omes pout, a in momint ou l'ôte, ènn-awè s' compte !

279. Flore *(se rebiffant)*

Vos dalèz bèn râde fé passér m' fiye pou ène feume sins keûr ?

280. Valère

Tout d' chûte lès grands mots !... C'èst m' fiye ètout, n'èl roubliyèz nén... mins ça n'èspétche nén qui dj'èl wè téle qu'èle èst !

281. Flore

Èt comint ç' qui vos l' wèyèz, d'après vous ?

282. Valère

Chantal n'a nén in mwés fond mins nos l'avons trop gâtè...

283. Flore

Pârlèz pour vous !... Quand èle ayeut fé ène saqwè d' mô èt qu' dj'èl mèteu dins l' cwin... après qui ç' qu'èle brèyeut ?... Qui ç' qui coureut pou dalér l' qué ?

284. Valère

C'est l' vré qu'èle ayeut bén l' toûr avou mi... mins avou vous, c'esteut parèy... Quand i lyi faleut ène saqwè... èle vos taneut tél'mint qui n' vos n' savîz jamés dîre nonfét !

285. Flore

Dji dwè r'conèche qui c'est l' vré...

286. Valère

No fiye è-st-insi, Flore !... Quand on n' fét nén ç' qu'èle a dins l' tièsse, l'orâdje pout râd'mint pètér !... Mi, dji vos di qu'èle a branmint dèl chance d'awè tcheû su èn-ome come René !

287. Flore

Ça n' m'èware nén d' vos-ètinde pârlér insi !... On sèt bén qu' lès-omes tèn'nut toudis èchène... Après tout, qwè ç' qu'i n' dit nén qu'il-a ène coumère ?

288. Valère (riant)

Â... â... â !... Èle èst bén boune èç' tè la !... René, ène coumère !... Dji m' dimande bén èyu ç' qu'i trouv'reut l' tins... I boute come in sot, pou gangnî toudis branmint pus di liâds èt p'lu fé vikér madame, come ène princesse...

289. Flore

Èyèt tous sès vwèyâdjès a l'étranjér ?

290. Valère

Pou l' pus souvint, i prind Chantal avou èt i s'arindje toudis pou lyi ofri ène rawète d'in djoû ou deûs èt lyi fé visiter l' pays...

291. Flore

Nos-î vîrons ène miyète pus clér quand èle va s' lèver... si èle vout nos dè pârlér, anfin...

292. Valère

Èst ç' qu'èle n'a nén dit qu'èle vèneut pou ça ?

293. Flore

Sifét...

Scène 2 : Flore - Valère - Chantal

(Chantal apparaît à la fenêtre en chemise de nuit ; elle s'étend avec un grand sourire.)

294. Chantal (joyeuse)

Bondjoû moman... bondjoû popa... Comint dalèz ? (Flore et Valère se regardent, interloqués.) I va co fé bon, ôdjoûrdu... Qui c'est pôjêre tout l' minme èl campagne !... Vos-avèz vrémint bén fét d' rach'tér ç' pètte môjone ci... C'è-st-ène si pôjêre djîsse pou vos deûs !

295. Valère (à Flore)

Quand nos p'lons yèsse nous-ôtes deûs !

(Chantal sort et vient s'asseoir à la table.)

296. Chantal (se versant du café)

Qwè ç' qui vos d'jèz, popa ?

297. Valère

Dji dijeu qui, dès tchambes, c'est toudis mieus d'enn-awè deûs !

298. Chantal

C'est bèn l' vré, ça.... Vos 'nn-ârîz yeû yène di pus', ça n'âreut nèn stî pus mô... Dijèz, si dj'arrive a z-awè Vanèssa ô tèlèfone, dji va lyi d'mandér di v'ni nos r'trouvér droci, èle dôrmira bèn avou mi... Dji va lyi anoncî l' grande nouvèle... Pour lèy, ça s'ra seûr'mint ène surprîje !

299. Valère (à Flore)

Co toudis ène surprîje ?!... C'è-st-èwarant come on fét vol'fî dès surprîjes, dins ç' famîye ci !

300. Chantal

Qwè ç' qui vos v'lèz dire, popa ?

301. Valère

Rén... dji m' comprend !

302. Flore

Dijèz, Chantal... mi ètout, dji voureu bèn comprinde... Ayêr, vos-avèz arivè droci an brèyant èt an nos dijant qu' vos-astîz l' pus maleûreuse du monde èt ôdjoûrdu, sins pont d' réson, candj'mint d' dècôr, vos-avèz l' riyant !... Vos pouîrîz nos spliquî ?

303. Chantal

Èt bèn v'la, c'est tout simpe !... Dj'é bèn rèflèchi ç' niût ci èt dji vos di qui m' vîye va candjî !

304. Flore

Vos-avèz seûr'mint rèflèchi an dôrmant adon, paç' qui dj'èsteu tél'mint trècassîye qui dj'é muchî deûs côps dins vo tchambe... èt vos dôrmîz come in paquèt !

305. Chantal

Dji n' dôrmeu nèn, dji sokyeu... èt dj'é yeû l' tins d' pinsér a m' vîye... Moman, popa... vos m' wèyèz toudis come ène djon.ne èwaréye mins vos n' vos rindèz nèn compte qui lès-anéyes pass'nut èt qui dji vén d'awè quarante ans...

306. Valère (moqueur)

Quarante ans ?!... Ç' n'èst nèn l' vré, seûr'mint !... Fuchèz tranquîye, m' fiye, on n' si dout'reut jamés qu' vos-avèz ç' t-âdje la... Pourtant, dji wadje qui vo mame, lèy, s'enn-è souvènt, èn'do, Flore ?

307. Flore

Qwè ç' qui c'est d' quarante ans, don ?... Dji vos r'wè co, quand on vos-a mètu dins mès bras, pou l' preumî côp... Vo p'tit visâdje asteut tout cafougnî... tél'mint qu' vos brèyîz...

308. Valère (moqueur, à part)

Dèdja ?!...

309. Flore

Quarante ans... mins c'est l' bèl-âdje, ça, m' fiye !

310. Chantal

C'est surtout l'âdje pou fé ène astôdje, pou r'wêti èn-èrî èyèt fé l' bilan di s' vîye... èt ç'èst ç' qui dj'é fèt !

311. Valère

Insi, vos-avèz r'wêti èn-èrî... Èt qwè ç' qui vos-avèz vèyu ?

312. Chantal

Dji m'é apèrçu qui vint' deûs-ans ô lon, dji n'é rén fét d'ôte qui di t'ni in mwîn.nâdje èt al'vér mès-èfants !...

313. Valère

Ç' n'est nèn co si mô !

314. Chantal

Asteûre qui nos-èfants n'ont pus dandji d' nous-ôtes, René èyèt mi, nos poûrîs awè si bon d' vikér pôjêr'mint... d'èdalér quand nos v'lons èt èyu ç' qui nos v'lons... sins zèls pou nos-apôrtér dès novias môs d' tièsse !

(Flore et Valère se regardent.)

315. Valère

Ça, m' fiye, vos p'lèz roubliyi tout d' chûte... Si c'esteut possibe, nos l' sârîs d'dja !

316. Chantal

C'est qu' dji n'é pont yeû d' djon.nèsse, la, mi !

317. Valère

Ç'a stî vo chwès, ça, m' fiye !

318. Chantal

Qwè ç' qui dj'âreu poulu fé d'ôte ?

319. Valère

Î pinsér divant !... Prinde èl pilule... ou bén fé in neûd a René !

320. Chantal

Popa... qwè ç' qui vos prind ? D'abutude, vos n'astèz nèn t'ossi mô al'vè !

321. Valère

A quarante ans, on dwèt yèsse capâbe d'ètinde lomér in tchat, in tchat !

322. Flore

Dijèz, Chantal, c'est bèl èt bon tout ça mins la d'dins, qwè ç' qui vos f'yèz d' vo n-ome ?

323. Chantal

Dji n' vou pus ètinde pârlér d' lyi... c'è-st-in moufflasse... in cagnârd èt in rapiasse ô d'zeû du martchî !

324. Flore

I n' vos trompe nén ?

325. Chantal

Nonfét... anfin, dji n' pinse nén... qwè qui... a Bén pinsér, ça n' m'èwar'reut nén !

326. Flore

Qwè ç' qui vos fé dire ça ?

327. Chantal

Quand i rintère ô niût, i dit toudis qu'il-èst scan èt quand nos dalons nos coutchî, i n'èst nén co èdôrmu qu'i ronfiye d'dja come ène machine a bate !

328. Valère

Dji wè... dji wè... Madame manque di bètchotâdjès !... Dijèz, vos n'avèz jamés pinsè qui vo n-ome ès' tuwe a l'ouvrâdje èt qu' minme èl pus stokasse dès-omes ni pout nén dispinsér sès fôrces di deûs costès ?

329. Flore

Çu qu'i vos fôreut, a René èt a vous, c'èst dès vréyès vacances, rén qu' vous-ôtes deûs, pou vos donér l'ocâsion di r'prinde alène !

330. Chantal

C'èst ç' qui dj'é sayî d' lyi fé comprinde...

331. Flore

Èt i n'a nén v'lu ?

332. Chantal

C'è-st-a dire qui... c'è-st-ène miyète malôji... èt trop lon a vos spliquî...

333. Valère

Nos-avons tout l' tins, m' fiye... nos vos choûtons...

334. Chantal

Nén asteûre... dji n'é pus l'idéye d' pârlér d' Réne pou l' momint... Dj'é dès-ôtès projèts qui m' ratind'nut... Di toute manière, dji seû seûre qui vos n' comprind'rîz nén...

335. Valère (à Flore)

Vos-avèz ètindu ça, Flore ?... Nos-astons trop bièsses pou comprinde !

336. Chantal

Dijèz, moman... si nos dalîs fé in toûr nous-ôtes deûs djusqu'a Barvê ?

337. Flore

Nos n' dalons nén lèyî vo père tout seû, èn'do ?

338. Valère

Ni vos-ocupèz nén d' mi, dji m' pass'ré Bén d' vous, ène eûre ou deûs... Dji m' va fé du spôrt !

339. Chantal

Du spôrt, vous ?!...

340. Valère

Oyi !... dji m' va pèchî !

341. Flore

Èyu ç' qui vos-avèz mètù lès clés d' l'ôto ?

342. Valère

Su l' tchiminéye... Téns, vos n' dalèz nén a pîds ? Pourtant, fé du spôrt, c'est bon pou l' santè !

343. Flore (levant les yeux au ciel)

Èl cén qui s'èdira l' dérin n'âra qu'a catchî l' clé dèl môjone pad'zou l' pot d' fleurs...

(Ils rentrent tous dans la maison. Noir pour les laisser rentrer. Quand la lumière revient, la scène est vide.)

Scène 3 : Bernard - Vanèssa

(Vanèssa entre la première ; elle regarde autour d'elle s'il n'y a personne. Elle fait signe à Bernard qu'il entre à son tour.)

344. Vanèssa

Vos-astèz vrémint in chitôd, savèz, vous !... Dji vos di qu'i gn'a nulu, l'ôto n'est nén la !

345. Bernard

I-gn-a quéqu'fiye ène saquî dins l' môjone... vo mame putète ?

346. Vanèssa

Èm' moman, dimeurér droci toute seûle ? On wèt bèn qu' vos n'èl con'chèz nén co... Si vos pinsèz qu'èle a v'nu al campagne pou s'anoyî a choûter tchantér lès p'tits mouchons, vos vos stitchez l' dwèt dins l'ouy ! Èm' moman, i lyi fôt vîr dès djins, fé lès boutiques, dalér èyu ç' qu'i-gn-a d' l'animâcion... dispûs saquant tins...

347. Bernard

Qwè ç' qu'èle vént fé droci, adon ?

348. Vanèssa

Dji m'èl dimande !

349. Bernard

Èle aveut quéqu'fiye dins l'idéye d' vîr sès parints ?

350. Vanèssa

Quéqu'fiye bèn... mins adon, c'est qu'i-gn-a co ène saqwè qui n' va nén !

351. Bernard

Comint, ça ?

352. Vanèssa

Dins cès momints la, èle èrvént toudis tètér s' mame, come l'èfant qui vout s' rapôpyî.

353. Bernard

Tètér s' mame ?!... Èle ni fét nén ça, tout l' minme ?

354. Vanèssa

Ç' qui vos p'lèz yèsse louïrd, dès côps qu'i-gn-a !... C'est manière di d'visér, èn'do ! Èm' moman, wèyèz, a toudis sti gâtéye èstant djon.ne èt èle lyi d'meur'ra toute ès' vîye...

355. Bernard

Èt vo popa ?

356. Vanèssa

Ô lyi, c'è-st-in keûr di bûre... qui fond pa d'avant lèy... Mins nos n'astons nén droci pou pârlér di m' famîye, i nos fôt r'trouvèr vos tchôssètes !... Èyu ç' qu'èles-ont Bén poulu passér ?

357. Bernard

Dj'é pourtant cachî pa tous costès...

358. Vanèssa

Ç' côp ci, nos-ârons télcôp ène miyète pus d' chance... Nos-ârons quéqu'fiye dès-édeûs...

359. Bernard

Dès-édeûs ?

360. Vanèssa

Dispûs ayêr, vos tchôssètes ont yeû l' tins d'espèstifèrèr toute èl môjone... Nos n'ârons qu'a chûre lès mouches !... Alèz, vos v'nèz ? (Ils rentrent dans la maison.)

Scène 4 : Valère

(Valère rentre, avec sa cane a pêche, son épuisette et son panier ; il est tout mouillé.)

361. Valère

Qu'èle ni vèn.ne nén co dire qui l' pêche n'est nén in spôrt !... Co ène miyète èt dji m' noyeû... èt tout ça pou in maleûreûs gouvion !... Ça m'âreut arivè an-iviêr, dj'enn-èsteu quite pou ène boune bronchite ! (Il va pour rentrer et s'aperçoit que la porte est restée ouverte.) Téns... Èst ç' qu'èle s'rit d'dja r'vènuwès ? (Il entre dans le couloir en criant.) Flore ? Chantal ? Dji seû la !... Nos n' mindj'rons nén du pèchon ôdjoûrdu, dj'é fèt bèrwète... èyèt nôfrâdje an minme tins !... On direut qu'i gn'a nulu, droci ! (Il ressort et regarde sous le pot de fleurs.) Ç' côp ci, i-gn-a yène dès deûs qui pièd l' tièsse... si ç' n'est nén toutes lès deûs !... Èles-ont catchî l' clé, sins r'ssèrér l'uch ! (Pendant qu'il marmonne, Vanèssa et Bernard filent par la fenêtre. Valère entre et va à la fenêtre.) Qwè ç' qui c'est d' ça pou in djeu ?!... Èles-ont co toudis lèyî l' fènièsse ô lôdje ! (Le téléphone sonne.) V'la l'ôte, téns, asteûre ! Graham Bell ! (Le téléphone s'arrête.) l m'a seûr'mint ètindu... c'est ça, l'ôtorité ! (Il sort, un essuie sur ses épaules, une bouteille de bière dans une main et le téléphone qu'il pose sur la table. Il essuie ses cheveux, ôte ses souliers et ses chaussettes, remonte les jambes de son pantalon et enlève sa chemise.) On daleut m' prinde pou l' noyî d'Oute-s'i-ploùt !... (Il s'assied et boit une gorgée de bière, en soupirant.) Asteûre, profitons-è... èt lèyons l' solia fé l' rèstant d' l'ouvrâdje ! (Le téléphone sonne.) Ç' n'est nén l' vré !... Si c'est jamés m' bèle cheur, dji m' va lyi dire qui dji seu presse a plondjî dins m' bin... (Il laisse sonner un moment le téléphone avant de répondre.) Alô ?... Oyi !... René ?!... René, c'est vous ?... Èn' pârlèz nén t'ossi râde, dji n' comprend rén du tout !... Rapôjèz vous, èle èst Bén droci !... Di qwè ?!... Si dji pou l' wârdér ?!... Vos n' dalèz nén m' fé ça, èn'do ?!... Dji l' sé Bén qu' c'est m'fiye... mins asteûre, c'est d'abôrd vo feume èyèt l' mère di vos-èfants ! ... Qwè ç' qui s'a co passè ?... Aha, c'est trop malôji a racontér ô tèlèfone èt vos n'avèz nén l' tins !

(A part.) ... Èt Bén seûr, come dji seû trop bièsse, i m' fôra ène tchôke pou comprinde ! (A René.) Oyi, René... ça s'ra avou pléji !... Vos savèz Bén qu' dji vos-é toudis r'wéfi come in fi... Quand èst ç' qui vos v'lèz v'ni ?... Dimwin ?... C'est d'acôrd !... Dji va lyeûs propôser d' lès mwin.nér djusqu'Al Rotche èt, ô dérin momint, dji trouv'ré Bén ène saqwè pou n' nèn dalér avou zèles... C'est ça, a dîj' eûres ! Djusqu'a d'mwin, m' fi René ! (Il raccroche.) I n' doute di rén, lyi, m' bia fi !... Dji lyi é donè m' fiye èt ça n' si fèt nèn d'èrprinde çu qu'on-a donè ! (Il rentre avec le téléphone.)

Scène 5 : Chantal - Flore - Valère

(Elles rentrent chacune avec un sac provenant de boutiques à la mode, Flore porte également un sac à provision.)

362. Flore

Pour mi, vo popa n'est nèn co rintrè.

363. Chantal

Quand i va pèchî, i roubfiye souvint l'eûre, savèz... (Elles s'asseyent ; Chantal sort une bouteille de parfum de son sac et s'en asperge.) I-gn-a in fameûs chwès dins ç' parfum'riye la, èn'do, moman ?

364. Flore

Dji dwè dire qui c'est l' preumî còp qu' dji rintère didins...

365. Chantal

... èt vos vos-avèz lèyî adire come mi !... On n' dwèt nèn s'èrfusér in p'tit pléji tènawète in còp...

366. Flore

Oyi, mins c'est tout l' minme tchèr pou ç' qui c'est !

367. Chantal

Qwè ç' qu'on fèt co avou swèssante euros a l'eûre d'ôdjoûrdu ?... Vos-avèz tout l' minme Bén lès moyéns d' vos payî ène pètte eûwe di twèlète di tins-in-tins, èn'do ?... Sinte bon, i-gn-a rén d' tél pou l' moral...

368. Flore

Dji n'é nèn dandji d' ça, pou z-awè bon moral, mi... mins i fôt crwêre qui l' vote è-st-ô trwèzième sous-sol !... Cint vint' cénq euros pou ène toute pètte boutèye !

369. Chantal

I fôt ç' qu'i fôt, èn'do, moman !

(Valère apparaît à la fenêtre et les voit.)

370. Valère

Èt qwè, ça a stî ?

371. Flore

Â, vos-astèz d'dja la ?

372. Valère

Vos-avèz trouvè ç' qui vos v'liz ?

373. Flore

Oyi... èyèt vous, èl pèche a stî boune ?

374. Valère

Dj'é atrapè in p'tit gouvion... mins il-aveut tél'mint l'ér maleûreûs qui dji l'é r'tapè dins l'eûwe... èt pou lyi t'ni compagnîye, dji l'é minme chû !

(Tout le monde rit.)

375. Chantal

V'la co Bén qu' nos ramwin.nons a mindjî adon...

376. Flore

Chantal a v'lu a tout pris passér amon l' tréteûr èt nos payî l' din.nér...

377. Chantal

Insi, m' moman poûra souflér ène miyète, i-gn-âra qu'a rèstchôfêr...

378. Valère

Èt mi, pou Bén vos moustrér qu' mi ètout, dji seû capâbe di lèyî souflér m' feume, dji m' va chièrvi l'apéritif, mèsdames !

379. Flore

Maria dèyi... c'èst Bén l' preumî côp qu'on va m' chièrvi !

380. Chantal

Èl preumî côp ?!... Èt vos-avèz supôrtè ça dèś-anéyes ô lon ?!...

381. Flore

Vo père bouteut, Chantal... tèrmètant qu' mi, dji d'meureu al môjone...

382. Chantal

Èyèt vous, vos n' boutîz nèn, asârd ?... Dji n' vos-é co jamés vèyu a djoke... Vos-avèz toudis fé lès quate volontés da m' popa, i n'èst qu'djusse qu'asteûre, vos vos lèyîche ène miyète dôrlotér... Dins-ène coupe, ç' n'èst nèn toudis ô minme di s'mète a gngnous pa d'avant l'ôte !

(On entend le bruit d'un verre cassé.)

383. Voix de Valère

Vôt mieus d'ètinde ça qui d'yèsse soûrdôd !

384. Flore

Qwè ç' qui vos-avèz fêt, Valère ?

385. Valère (à la fenêtre)

Dj'é spiî in vère... mins c'èst bon sine... Nos p'lons yèsse asseûrès qu' nos-ârons co, pou l' mwins', sèt' ans d' bouneûr !

386. Flore (qui veut se lever)

Vos v'lèz in côp d'mwin ?

387. Valère

Nonfêt, dji f'ré Bén...

388. Chantal (retenant sa mère)

Lèyèz l' fé, moman !... I n'èst jamés trop târd pou z-aprinde !

(Valère sort avec un plateau, trois verres et un seau à champagne, avec une bouteille dedans.)

389. Chantal

Mmm... du champagne, vous !... Qwè ç' qui nos fièstons ?

390. Valère

Si dj'é bèn compris ayêr, èst ç' qui nos n'avons nèn a fièstér in mariâdje al disblouke èt ène nouvèle vîye toute plin.ne d'avantures ?...

391. Flore (jettant un oeil noir à Valère)

Valère !!

(Chantal change de visage et se met à pleurer.)

392. Valère

V'la co toudis lès grandès-eûwes !

393. Flore (de mauvaise humeur)

La, vos-astèz binôje ?... Djusse ô momint qu'èle daleut ène miyète mieus !

394. Valère

Si èle daleut si bèn qu' ça, èle ni bréreut nèn quand on lyi pâle di s' coupe !

395. Chantal

Oû... oû... oû...

396. Flore

C'est tout, m' pètite fiye...

397. Valère (imitant Flore)

"C'est tout, m' pètite fiye" !... Flore, si vous plét, arètèz d' lyi pârlér come s'èle aveut cénq ans... Èle n'a nèn spiî s' poupène... c'est s' mwin.nâdje qu'èle è-st-an trin d' mète a boukèts !

398. Chantal

Vos... vos-astèz in sins-keûr !

399. Flore (timidement)

Vo popa a quéqu'fiye réson, Chantal...

400. Chantal

C'est ça, tènèz avou lyi, vous !

401. Valère

C'est bèn seûr qu'èle tént avou mi... tout come dji tén avou lêy... C'est ç' qu'a fét qu' no mwin.nâdje dure dispûs pus d' quarante ans !... Toutes cès-anéyes la, nos-avons toudis comptè yin su l'ôte... Ça, bèn seûr, come dins tous lès mwin.nâdjes, i nos-a arivè d'awè dès p'titès brètes mins nos-avons toudis passè oute... paç' qui nos nos wèyîs vol'fî... *(D'un autre ton.)* Dji vou bèn comprinde qui, pour vous, ç' n'èst nèn parèy... pusqui vos n' vos wèyèz pus vol'fî...

402. Chantal

Dji... dji n' vos-é jamés dit ça...

403. Valère

Téns don... insi dj'âreu mô compris ?

404. Chantal

C'est René qui n' mi wèt pus vol'tî !

405. Flore

Vos 'nn-astèz Bén seûre ?

406. Chantal

Quand dji lyi é dit qui dj'aveu dandji d' candjî d'ér... èt qui dj'èl quiteu, i n' m'a nén minme rastèni... Il-a dit... il-a dit...

407. Flore

Qwè ?... Qwè ç' qu'i vos-a dit ?

408. Chantal

I m'a dit... "Bon vwèyâdje !" ... Oû... oû... oû...

409. Valère (à part)

On l' comprend ôjîemint, l' pôve ome... il-aveut dandji d' souflér !

410. Flore

Alèz, c'est tout, asteûre... Mi, dji seû seûre qui René dwèt s' fé du mwés sang èt qu'i n' tôrdj'ra nén a racouru droci...

411. Chantal

Vos pinsèz, vous ?... Di toute manière, dji seû seûre qu'i n' candj'ra nén d'idèye !

412. Flore

A propos d' qwè ?

413. Chantal

Ça, c'è-st-ène afêre inte lyi èyèt mi !

414. Flore

Bon... S'on pârlèut d'ène saqwè d'ôte, asteûre ?

415. Valère

Oyi, avou pléji !... *(Montrant la bouteille de parfum.)* I m' chène qu'on n' s'èrfuse rén, la !... "Parfum d'aventure"... da Christian Sint-Djôr !... T't-a-fét ç' qu'i m' fôt, m' fiye !...

(Flore le heurte du coude pour le faire taire et sort la bouteille de parfum de son sac à main.)

416. Flore

R'wètèz, Valère, mi ètout, dji m'é fét pléji... Sintèz ça...

417. Valère (humant)

C'est l' vré qu' ça sint bon ! *(Regardant la bouteille.)* "Sérénité" ! Vos-avèz vrémint chwèsi ç' qui conv'neut droci... Dji vou Bén wadjî qu' lès wèsses vont awè bon... Zèles, ô mwins, vont comprinde tout d' chûte qu'èles duv'nut nos lèyî an pès !

418. Flore

Blagueû qu' vos-astèz !

419. Valère

Dijèz, èst ç' qui ça vos d-ireut di dalér djusqu'Al Rotche, dimwin ?

420. Flore

C'est l' vré qu'i-gn-a d'dja ène tchôke qui nos n'avons pus stî. Qwè ç' qui vos dè pinsèz, Chantal ?

421. Chantal (*hoquetant*)

Si vos v'lèz...

422. Valère

Èt bén, v'la no programe pou d'mwin, insi !

423. Flore

Pou lèyî r'pôsér l' pètte, nos-èdirons vièz ène eûre, après-awè mindjî...

424. Valère

Â nonfèt, nèn après l' din.nér !... Vos-èdirèz... dji vou dire, nos-èdirons tout timpe ô matin, divant qu'èl tchaleû n'arive...

425. Flore

Vos-avèz réson... d'ostant d' pus qu'ô matin, i-gn-a l' martchî dimwin...

426. Chantal (*toujours triste*)

Dijèz, moman, dji comince a z-awè fwin... Si nos rintrîs ?

427. Valère (*à Flore*)

Vos wèyèz, Flore, "Chagrin d'amour excite l'appétit !"

428. Chantal

Lèbon insi, vous !

429. Flore

Valère !

(Ils rentrent. Noir.)

Scène 6 : Valère - Flore - Chantal

(Le lendemain matin ; Flore et Chantal ont fini de déjeuner ; elles sont sur le départ.)

430. Flore

Qwè ç' qu'i tchipote, on, vo pére ?... Pou yin qui v'leut s'èdalér tout timpe ô matin !

431. Chantal

I s' lèye vikér, èn'do, moman... Après tout, nos n'astons nèn a cénq munutes près...

432. Flore

Si nos v'lons fé nos cousses su l' martchî, vo popa aveut réson, c'est mieus d'arivér tout timpe... I-gn-a mwins' di djins... Èt après l' solia va co lûre come in distchin.nè... èt dji n' vou nèn atrapé in còp d' tchaleû !

(Valère entre, toujours en pyjama, en trainant les pieds.)

433. Chantal

Qué nouvèle, don popa, on-a roubliyi di s' rèvèyi ?

434. Valère

Oyi...

435. Flore

Vos n'astèz nèn co abiî ?

436. Valère

Nonfèt...

437. Flore

I s'reut grand tins dèl fé, savèz, m' fi !

438. Valère

Oyi...

439. Chantal

Qwè ç' qui vos-avèz, popa ?... Vos n'avèz nèn l'ér dins vo n-assiète ?

440. Valère

Nonfèt...

441. Flore

Qwè ç' qui vos-avèz ?

442. Valère

Dji n' dè sé rén... Dj'é come in pwès su li stoumac... Pour mi, c'est l' "pasticcio" (dire "passe-t-i tchôd") d'ayêr qui n'a nèn passè !...

443. Flore

C'est l' vré qu'avou l' tchaleû qui fêt, èl freud passe mieus qui l' tchôd...

444. Chantal

Èt bèn, nos v'la propes pou dalér Al Rotche !... Dj'âreu pourtant bèn v'lu vîr èl martchî !

445. Valère

Vos n'avèz qu'a dalér vous-ôtes deûs... Mi, dji va m' tapér ène miyète su m' lét, c'est co la qu' dji s'ré l' mieus...

446. Flore

Dji n' va nèn co vos lèyî tout seû ?

(Valère baille.)

447. Flore (à Chantal)

Vos wèyèz, Chantal, vo popa n'èst nèn bèn...

448. Chantal (qui perd patience)

Anfin, moman... i n' fêt nèn s' dérène bôye, èn'do !

449. Flore

Vos-astèz bèn seûr qui ça va dalér, m' fi ?

450. Valère

Alèz-è, vos di dj'... Dins-ène eûre ou deûs, ça s'ra fini...

451. Flore

Nos n' dimeur'rons wére...

452. Valère

Ni vos-ocupèz nèn d' mi èt surtout, pèrdèz tout vo tins, i m' fôra Bén toute èl matinéye pou qu' l'afêre s'arindje...

453. Chantal

Alèz, don, moman, nos-èdalons ?

454. Flore

Oyi, dj'arive...

(Elles sortent.)

Scène 7 : Valère - Vanèssa - René

455. Valère (en se frottant les mains)

Ça a routè !... (Regardant sa montre.) Vint godome, dèdja neuf eûres èt d'mîye !... Dji va m'abiî, René n' va pus tôrdjî asteûre... (Il entre dans la maison.)

(Vanèssa entre avec un énorme sac de voyage.)

456. Vanèssa

Ouf !... Èles sont st-èvoûye... èyèt m' grand-père èst d'dja seûr'mint an trin d' pèchî... (Elle laisse tomber son sac par terre et s'assied.) Dj'é manquè d'ènn-è fé ène bèle, mi... avou ç' n-inocint la... Il-èst co pîre qui m' popa... Quand dji pinse qu'i m'a fèt dôrmî dins dès bouchons, an m' dijant qu' ça s'reut pus romantique !... C'èst-st-ôji d' dîre qu'i gn'aveut pont d' tchambe di libe dins lès-ôtèls... Dji wadje qui c'esteut pou n' nèn dispinsér sès liârdès !... Rapiasse èt al coupète du martchî, loûrd come in pot !... Nèn minme capâbe di trouvér in moyén pou m' ramwin.nér a Châlerwè !... Mossieu ni vout nèn fé du stop' !... C'èst trop dandjèreûs s'apinsse a lyi !... (Elle jette un coup d'oeil sur la table du déjeuner.) Téns, dji mindj'reu Bén in p'tit boukèt, mi... Dj'âreu co Bén ène mwéje fwin... (Elle se met à table et commence à manger.)

(Valère sort en sifflant ; il voit Vanèssa et s'arrête aussitôt ; Vanèssa le regarde, la bouche grande ouverte.)

457. Valère

Vanèssa ?!... Qwè ç' qui vos f'yèz la ?

458. Vanèssa

Dji mindje !... Vos n'astèz nèn al pèche ?

459. Valère

Nonfét... nèn ôdjoûrdu... (Embarrassé.) Vanèssa, i n' fôt nèn d'meurér droci...

460. Vanèssa

Pouqwè ?... dj'é pris vo place ?

461. Valère

Nonfét... ç' n'èst nèn ça... Ôdjoûrdu, vos tchèyèz mô... èt vos n' duvèz nèn d'meurér droci...

462. Vanèssa

Vos m' tapèz a l'uch, papy ?

463. Valère

Nonfèt, èn'do... mins ôdjoûrdu, wèyèz, dji n' seû nén dins m' n-assiète èt dj'é dandji d'yèsse pôjêre... Dj'é d'dja assèz avou vo mame toute l'anéye pou m' fé ène tièsse come in saya !

464. Vanèssa

Avou lêy, ç' n'est nén èwarant... lès "problèmes existentiels", come on dit, ça l' conèt... èt quand ça lyi prind, i vôt mieus d' pètér èvôye !... Mi, dji n' seû nén come lêy, èn'do, papy... *(Elle vient l'embrasser.)* Dji m' va fé toute pètite èt vos n' m'ètind'rèz nén, dji vos l' djure... Di toute façon, dj'é dandji d' dôrmî èt dji m' va dalér coutchî tout d' chûte...

465. Valère

Èyu ça ?

466. Vanèssa

Dins m' tchambe, bèn seûr !

467. Valère

C'est l' tchambe di vo mame, pou l' momint...

468. Vanèssa *(faussement surprise)*

Téns... èm' moman èst droci ?!

469. Valère

Oyi...

470. Vanèssa

Dispûs saquants djoûs, i-gn-a in freud inte lêy èyèt mi... Èle n'âra qu'a dôrmî su l' divan !

471. Valère

Vos n' pinsèz nén vos dalèz ène miyète fôrt ?... Vo mame a v'nu droci pou s'èrpôsér...

472. Vanèssa

Pou s'èrpôsér !... Ç' n'est seûr'mint nén l' cujène qu'èle nos fèt, dispûs in mwès, qu'a poulu l'èscrandi !

473. Valère

Comint ça... vo mame èst pourtant ène boune cuj'nière ?

474. Vanèssa

Dins l' tins, quéqu'fiye bèn mins èle s'a mètu dins l' tièsse di nos mète tous lès trwès ô réjime !... Pou l' santè, d'après lêy !... Nos n' mindjons pus pont d' tchô... pus pont d' pèchon... Djusse dèl vèrdeû !... Nos n' mindjons pus qu' dèl salåde !... dèl vète... dèl djane... èt minme dèl roudje !... Dj'ènn-é m' sô, mi ! Si ça continuwe, dji m' va toûrnér a lapin !

475. Valère

Èt vos-avèz quitè l' môjone sins lyi dîre èyu ç' qui vos-èdalîz ?

476. Vanèssa

Ça lyi aprindra ! *(Elle va pour rentrer dans la maison.)*

477. Valère

Munite, Vanèssa !... Asteûre, pouqwè ç' qui vos-avèz quitè l' môjone di vo camarâde ?

478. Vanèssa

... Paç' qui dj'ènn-aveu m' soû dèl vîr !

479. Valère

Qwè ç' qui s'a passè ?

480. Vanèssa

Rén du tout !... Dji m'é simplumint rindu compte qui ç' n'esteut nén l' djin qui m' faleut pou... pou studyî, v'la tout !... Alèz, bye bye, papy, dji m' va dôrmi ène miyète...

481. Valère

Dji n' vou nén vos vîr vûdî d' vo tchambe, divant douze eûres, èst-ce compris ?

482. Vanèssa

Cénq su cénq ! (Elle rentre.)

483. Valère

Qué pèkéye !... Èt dîre qui dj'é v'nu droci pou yèsse ô r'cwè !

Scène 8 : Valère - René

(René entre, en regardant autour de lui.)

484. René

Â... bia-père, vos-astèz la ?

485. Valère

Èyu ç' qui dji s'reu d'ôte, on ?

486. René

Èles sont st-èvôye ?

487. Valère

Oyi !

488. René

Vos-astèz bén tout seû, èn'do ?

489. Valère

Pou l' momint, oyi... mins on n' sèt jamés, i s' pout qu'i-gn-eûche co râde du convôye, savèz, droci... Achîdèz vous, adon... Dijèz, qwè ç' qui s' passe inte vous èyèt Chantal ?

(Vanèssa vient écouter derrière la fenêtre.)

490. René

I s' passe qui vo fiye pousse èl bouchon ène miyète trop lon... èt qu' dji n'arive pus a l' supôrtér !

491. Valère

Ôo... c'est si tèrîbe qui ça ?

492. René

Figurèz vous qui d'avant ayêr, quand dj'é rintrè pou din.nér, dj'é trouvè l' môjone vûde... Pus pont d' Chantal !... Djusse in papî su l' tâbe pou m'anoncî qu'èle s'èdaleut, mins sins m' dire èyu... Ô d'zeû du martchî, i-gn-aveut in deuzième papî su l' frigo, da Vanèssa ç' ti la... Èle prév'neut s' moman qu'èle daleut passér saquants djoûs amon ène camaråde... ène loméye Julie dji n' sé qwè... qui d'meure dji n' sé nén èyu èt ça, sins m'èl dimandér...

493. Valère

Avou lès djon.nes, asteûre, c'è-st-insi, m' fi !

494. René

Èt ç' n'est nén co tout !... Su l' tins qu' dji mindjeu in boukèt, gn-a l' tèlephone qu'a sonè... C'esteut Filipe, i r'vént vikér in momint al môjone, ès' sôciété èl rêvôye ô payis...

495. Valère

I n'a nén pièrdu ç' place, dandjèreûs ?

496. René

Nonfét... Il-asteut èvôye pou èn-an al saye mins on lyi a fét signî s' contrat pus timpe èt i r'vént boutér a Châlerwè.

497. Valère

Ça, c'est d'dja ène boune nouvèle... C'est qu'on-èst contint d' lyi... Èt quand èst ç' qu'i r'vént ?

498. René

I s'éva d' Boston ôdjoûrdu ô niût èt i s'ra la, dimwin timpe ô matin... dji dwè dalér l' qué a Brussèles... Qwè ç' qui dji m' va lyi dire, on, mi ?

499. Valère

Dijèz lyi l' vèrité... ou a pô près... Dijèz lyi qui s' moman aveut dandji d' s'èrpôsér èt qu'èle a v'nu droci pou saquants djoûs... Èt avou Chantal, qwè ç' qui vos comptèz fé ?... Èle a l' drwèt d' sawè qui s' fi rarive, lèy ètout, i fôra lyi dire !

500. René

Vos n'avèz qu'a l' fé, vous... Mi, dji n' seû nén co prèsse a lyi pârlér !

501. Valère

C'è-st-ôji, ça !... Mins qwè ç' qu'èle a bèn poulu fé, pou qu' vos lyi dè v'lîje insi ?

502. René

Dji n' dè pou pus, bia-père !... Dji m'é toudis tuwè a l'ouvrâdje, pou lyi fé ène bèle vîye, a lèy èt a nos-èfants... mins ç' n'est jamés assèz ! Quand èle a ène idéye dins l' tièsse, èle ni l'a nén ôt' pô... Èt dès-idéyes, crwèyèz m', èle ni dè manque nén !

503. Valère

Pou ça, dji vos crwè ôjîemint... Èm' fiye n'a jamés manqué d'imajinâcion... Mi min.me, dj'ènn-é fét lès frés, vint' ans ô lon... Si dji vos d'jeu qu'a trêze ans, èle a voulu fé sès valises... tout ça paç' qui m' feume ni v'leut nén l' lèyî dalér a scole avou ène longue cote djusqu'a sès pîds èt dès fleurs dins sès tch'vias !

504. René

Dèdja a trêze ans ?!

505. Valère

Oyi, m' fi René ! Èle dijeut qui s' mame èt mi, nos-astîs deûs vîs pal'tots... èt qu'èle èstouficheut amon nous-ôtes !

506. René

Èyu ç' qu'èle vuoleut s'èdalér ?

507. Valère

A Katmandou !

508. René

Qwè ç' qui vos-avèz fèt ?

509. Valère

Nos l'avons rèssèrè dins s' tchambe... Èle î a d'meurè wit' djoûs, divant di s' rinde !

510. René

Wit' djoûs ?!

511. Valère

Oyi... wit' djoûs !... I fôt crwêre qui ç' n'èsteut nèn co assèz pou lyi fé comprinde... A quénze ans, ç'a stî ène saqwè d'ôte !

512. René

Qwè ?

513. Valère

Èle aveut rèscontrè dès djon.nes romanichèls èt èle vuoleut lès chûre, paç' qui, dijeut-èle, vikér dins-ène roulote, c'èsteut t't-a-fèt l' vîye qui lyi faleut, pou s' sinte libe !

514. René

Mon Dieu !

515. Valère

Dji pinseu qu'avou l'âdje... in brâve ome... èt deûs-èfants... ça lyi âreut passè... mins dj'é d'dja peû d'aprinde çu qu' vos dalèz m' dire ! Qwè ç' qu'èle a co dins l' tièsse come sotès-idéyes?

516. René

Figurèz vous, bia-père, qui dj'aveu pinsè lyi fé pléji an l'èmwîn.nant an-Afrique... come nos n'î avons jamés stî... Dji v'leu l'èmwîn.nér ô Kenya, fé in safari... Vos savèz bèn t'ossi bèn qu' mi come lès grossès bièsses l'ont toudis assatchî, èn'do ?

(Valère s'étrangle et toussote.)

517. René

... èt bèn, nonfèt... ça n' conv'neut nèn a Madame !

518. Valère

Qwè ç' qui lyi fôt, vrémint !

519. René

Çu qu'i lyi fôt ?... Èle vout tout simplumint qui dji lèye tchér èm' mèstî èt qu' dj'achète in batia, pou s'èdalér a l'avanture, fé l' toûr du monde !... Vos vos rindèz compte ?!... Mi qui n'a jamés seû nadjî... èt qui r'mèt tripes èt boyas, t'ossi râde qui dj'é in pîd su in batia !

520. Valère (qui se retient de rire)

C'est l' vré qui... Tabarly èyèt vous, ça fêt deûs...

521. René

Èt lès pirates ?... Èst ç' qu'èle a sondjî ôs pirates ?

522. Valère (qui se retient toujours plus)

Oyi, mon Dieu... i-gn-a co lès pirates... On dè pâle branmint pou l' momint...

523. René

Is poûrît nos scrotér no batia... èt pîre... nos lèyî la tous lès deûs, su ène île pièrdûwe ô mitan d' l'ocèyan !

524. Valère

Come Pôl èt Virjinîye, qwè !

525. René (qui commence à se rendre compte de l'hilarité de Valère)

Dijèz, c'est vos foute di mi qu' vos f'yèz la, bia-père ?... Dji n' trouve nén ça comique, savèz, mi !

526. Valère

Dji n' rîye nén... mins dji m' di qu' tout bén pinsè... ène île, rén qu' vous deûs... ça vos f'reut quéqu'fiye du bén... Awè l' cièl come twèt... èl solia come tchôfâdje... èl sâbe come bédère... Mmm... "L'amour sur la plage !", èm' fi... I gn'a rén d' tél pou r'mète lès bidons...

527. René

C'est vous qu'èl dit !

528. Valère

Pinsèz ène miyète... pus pont d' burô... pus pont d'ordinateûrs... pus pont d'acsions qui bach'nut... pus pont d' grigneûs dirècteûrs !... Ça n' s'reut nén l' paradis, ça ?

529. René

In drole di paradis... sins rén pou bwêre èt pou mindjî !

530. Valère

Mindjî !!... Anfin René, mi, dji vos pâle d'amoûr tèrmètant qu' vous, vos n' pinsèz qu'a vo boudène ! Wèyèz, m' fi, c'est quéqu'fiye la, vo probleinne. Pou lès feumes, dès liâds... in bia mwin.nâdje... ç' n'est tout. Èles-ont ètout dandji d'yèsse èrwéfiyes... cadjoléyes... rapôjîyes. Vo feume comince seûl'mint l'èstè di s' vîye mins èle a d'dja peû d' vîr arivér l'ârière-sézon, v'la tout ! (Après un court moment.) Dijèz René... Vos l' wèyèz co vol'tî, Chantal ?

531. René (triste)

C'est lèy qui n' tént pus a mi... pusqu'èle è-st-èvoûye !

532. Valère

C'est drole, èle m'a dit l' minme afêre, an pârlant d' vous... qui vos n' l'avîz nén r'tènu !

533. René

Qwè ç' qui dji dwè fé, bia-père ?

534. Valère

Con'chant m' fiye, mi, a vo place, dji n' d-ireu nén trop râde pou r'vèni... Dj'èl lèy'reu co meûri deûs trwès djoûs...

535. René

Èt pou l' batia ?

536. Valère

Èl batia ?!... Èyèt co qwè, on ? Quand vos-ârez r'mètu lès fiêrs ô feu, contintèz vous d' fé ène pourwmin.nâde su l' Sambe du costè d' Land'fiye !

537. René

Vos pinsèz qu'èle si contint'ra d' ça ?

538. Valère

Si ç' n'èst nén assez, èl dîmègne d'après, f'yèz lyi fé Nameûr-Dinant, èl vwèyâdje dure pus lontins... Asteûre, ç' n'èst nén qu' vos m' jin.nèz mins si vos n' voulèz nén l' rèscontrér, i s'reut tins pour vous...

539. René

Vos-avèz réson, dji m'èva... Merci d' vo consèy, bia-père. A yin d' cès djoûs ! (Il va pour sortir.)

540. Valère

Ène munute !... Dji vos-é consyî d' vos-ocupér ène miyète d' pus d' lèy... mins nén d' vos stôrer come in rèston, èn'do !... Ni roubliyèz jamés qui, quand Chantal mèt in pîd su l'èscôle, c'èst qu'èle vout gripér pus wôt... èt c'è-st-a vous d' lyi t'ni tièsse pou l'arètér !...

541. René

C'èst bèn ç' qui dji compte fé !

542. Valère

Courâdje, èm' fi !... Dji vos-é donè l' môde d'amplwè... a vous dèl chûre !

(René sort)

543. Valère

Asteûre, c'èst co d' vîr s'i s'ra capâbe dèl fé... Mon Dieu... quand èst ç' qui dj'âré la pès ?!...

Scène 9: Valère - Vanèssa

(Vanèssa se montre à la fenêtre.)

544. Vanèssa

Coucou, papy, dji seû lèvéye !

545. Valère (surpris)

Dèdja ?!... Gn-a lontins qu' vos-astèz la, a choûter tout ç' qu'on-a dit ?

546. Vanèssa

Nonfét... dj'é djusse yeû l' tins d' vîr èm' popa qui s'èdaleut mins... come i n'aveut nén l'ér di boune umeûr, dji n' m'é nén moustrè !

(Elle sort sur le perron.)

547. Valère

Glawène, qui vos-astèz !... Di qwè ç' qui dj'âreu l'ér s'il-apèrdeut jamés qu' vos-astîz la quand il-a v'nu ?

(Elle vient près de Valère en haussant les épaules.)

548. Vanèssa

Nos n'avons nèn dandji d' lyi dîre, èn'do, papy... Ça s'ra no p'tit s'crèt...

549. Valère

Mins qwè ç' qui dj'é fèt ô bon Dieu pou qu'i m'eûche èvoyî deûs numèros parèy, on ?... Vos-astèz bèn l' minme qui vo mame !

550. Vanèssa

Â, pou ça... nonfèt !... Dji vos d'mande èscuse, papy, dji n' seû nèn come èm' moman !... Mi, a s' place, dj'âreu dit oyi !

551. Valère

Oyi, pouqwè ?

552. Vanèssa

Pou l' safari ô Kenya !... Si dj'âreu seû ça pus timpe, dj'âreu stî, mi, avou m' popa !

553. Valère

Pètite toûrciveûse !... I m' chèneut qu' vos n'avîz nèn choûtè ?

554. Vanèssa

On n' dè sèt jamés assèz, èndo... Vos m' l'avèz assèz rèpètè !

555. Valère

Lèbon insi... dji wè qu' dji n'âré nèn co l' dérin mot avou vous... Pourtant, ç' còp ci, dji crwè tout l' minme qui dji m' va r'clawér vo bètch... èt dji m' va vos moustrér qu'on n'aprinde nèn a in vî séndje a fé dès grimaces !

556. Vanèssa (riant)

Impossible !... Vos n'astèz pus capâbe di gripér dins lès-ârbes !

557. Valère (plus sérieux)

Silance, djon.ne fiye !... Vos dalèz m' choûtér èt ç' còp ci, vos dalèz m' dîre èl vèrité !... Èl clé... l'uch ô lôdje... èl craye al fènièsse... èl lét disfèt... c'èsteut vous, èndo ?

558. Vanèssa

O... oyi !

559. Valère

Vos-avèz v'nu lodjî droci ?

560. Vanèssa

O... oyi !... Dji m' va tout vos spliquî... Amon Julie, èl lét asteut tél'mint mwés qui dj'é voulu passér ène boune niût... dins-in bon lét... (Soupire.) Quand on dwèt studyî ostant, on dwèt bèn dôrmî, èndo, papy ?

561. Valère

Èt vo... camarâde Julie, èle a v'nu dôrmi droci avou vous, seûr'mint ?

562. Vanèssa (faussement choquée)

Anfin, papy... dji n' daleu pourtant nèn l' lèyî passer l' niût, la, tout seûle, dins s' grande môjone...

563. Valère

Mins... dji r'pinse a ène saqwè... ratindèz, dji r'vén tout d' chûte...

(Il entre dans la maison.)

564. Vanèssa (tracassée)

Èst ç' qu'i s'dout'reut d'ène saqwè ?... Nonfét, impossible... I gobe tout ç' qui dji lyi di !

(Valère revient, avec les chaussettes derrière le dos.)

565. Valère

Dijèz, m' pètite fiye... quand vos vîrèz vo camarâde Julie... (Il lui met les chaussettes sous le nez.)... ni roubliyèz nèn d' lyi rinde sès tchôssètes !

(Noir. Rideau.)

Voici donc les 2 premiers actes...

La suite et fin de la pièce peut être obtenue directement auprès de :
philippe.decraux@gmail.com